

ida su na imun	他原本是要找你
本來 你 他 尋找	
<4> mbrehaw mi su nanak	你既然不要我，我也不會勉強你
不要勉強 助詞 你 也是	
mbrehaw mi su nanak	你既然不要我，我也不會勉強你
不要勉強 助詞 你 也是	
<5> asgaga na ka tmawa	有一個人在等我
有 某人 助詞 等候	
asgaga na ka tmawa	有一個人在等我
有 某人 助詞 等候	
<6> ida mu sringan	我本來是問過他
本來 我 問過	
ida mu sringan	我本來是問過他
本來 我 問過	

註解 [S32]: gaga 的前置詞 as 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S33]: 第三人稱，有一個人存在的意思。

註解 [S34]: gaga 的前置詞 as 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S35]: 第三人稱，有一個人存在的意思。

13 結婚儀式之歌

呂炳川：《台灣山胞的音樂-布農/邵族/魯凱/泰雅》（中國民俗音樂專輯 10），1982

▮	
<1> engnugu agoh	你們趕快來
聚眾 快來	
engnugu agoh	你們趕快來
聚眾 快來	
<2> rexo rumeno	不是開玩笑
不是 玩笑	
rexo rumeno	不是開玩笑
不是 玩笑	
<3> samo ruexal	光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）
油燈 光明	
sam ruexal	光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）
油燈 光明	
<4> karebi enu	那裡會疲倦呢？
下垂 那裡	
karebi enu	那裡會疲倦呢？
下垂 那裡	

註解 [I36]: engnuguagoh，整句話是邀請眾人趕快來跳舞的意。eng 是唱個歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [I37]: Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。

II

- <5> mekaibe da 大家一起來跳舞吧!
 一起來跳舞 助詞
 mekaibe da 大家一起來跳舞吧!
 一起來跳舞 助詞
- <6> karebi enu da 那裡會疲倦呢?
 下垂 那裡 助詞
 karebi enu da 那裡會疲倦呢?
 下垂 那裡 助詞
- <7> rexo rumadin wa 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
 不要 開始 助詞
 rexo rumadin wa 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
 不要 開始 助詞
- <8> samo ruexal wa 光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）
 油燈 光明
 sama ruexal wa 光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）
 油燈 光明 助詞

註解 [I38]: Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時腿不會感到疲倦的意思。

III

- <9> muLabe Nomin Labe Nomin 是個真女人
 女子名（母子連名）
 muLabay Nomin Labe Nomin 是個真女人
 女子名（母子連名）
- <10> asi mu qrengun 我就必能跳到終點
 就要 我 能夠
 asi mu qrengun 我就必能夠跳到終點
 就要 我 能夠
- <11> mUma Pering Uma Perin 是個真女人
 女子名（父子連名）
 mUma Pering Uma Perin 那個真女人
 女子名（父子連名）
- <12> hay be mtala 要去等她
 去 助詞 等候
 hay be mtala 要去等她
 去 助詞 等候
- <13> ceka ku qtulun 我在平坦路中間
 中間 我 平坦
 ceka ku qtulun 我在平坦路中間
 中間 我 平路
- <14> engyami nii 我們這些人
 我們 這些

註解 [S39]: Labe 前置字 mu 是唱歌時用的助詞，不具有任何意。在歌中出現的女子，大部分是有名的。具備傳統賽德克勤勞並善於織布等的技能。

註解 [S40]: Uma 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。在歌中出現的女子，大部分是有名的。具備傳統賽德克勤勞並善於織布等的技能。

註解 [I41]: yami 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

engyami nii 我們這些人
我們 這些

IV

<15>aso sngkusun wa 必能跳到通宵達旦
必能 通宵達旦 助詞
aso sngkusun wa 必能跳到通宵達旦
必能 通宵達旦 助詞

<16>Ape ku Pihug da 我是 Ape Pihug (父子連名)
女子名 我 男子名 助詞
Ape ku Pihug da 我是 Ape Pihug (父子連名)
女子名 我 男子名 助詞

<17>ariso smrayan 被期待的男子
男子 被找到
ariso smrayan 被期待的男子
男子 被找到

<18>trame ta texal 我們來試跳一支舞吧！
試 我們 一次
trame ta texal 我們來試跳一支舞吧！
試 我們 一次

<19>mwewa misare 三十至四十歲的女子
女子 30-40 歲
mwewa misare 三十至四十歲的女子
女子 30-40 歲

V

<20>engnotoni ta da 我們大家一起來跳舞吧！
大家一起來跳舞 我們 助詞
engnotoni ta da 我們大家一起來跳舞吧！
大家一起來跳舞 我們 助詞

<21>rexo rumadin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
不要 開始 助詞
rexo rumadin da 既然開始，不要回頭，繼續跳下去
不要 開始 助詞

<22>karebi enu da 那裡會疲倦呢？
下垂 那裡 助詞
karebi enu da 那裡會疲倦呢？
下垂 那裡 助詞

<23>sidesudesun da 手牽著手一起去跳舞吧！
手牽著手走 助詞
sidesudesun da 手牽著手一起去跳舞吧！
手牽著手走 助詞

註解 [142]: 這種將名字用第一人稱來分開的說法，主要是在強調我是 Pihug 的孩子的意思。

註解 [143]: riso 前置字 a 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [144]: wewa 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [145]: Engnotonita 可以拆成兩個單字，一個是 srdudi 是銜接的意思。nita 是我們走的意思。eng 是唱歌實用的助詞，不具有任何意義。歌者通常用一些助詞及隱藏式的表達邀請人一起來跳舞。

<24>karebi enu da
下垂 那裡 助詞
karebi enu da
下垂 那裡 助詞

那裡會疲倦呢?

那裡會疲倦呢?

<25>mwewa misare
女子 30-40 歲
mwewa misare
女子 30-40 歲

三十至四十歲的女子

三十至四十歲的女子

VI

<26>siyo siyo sii
你能 我能 你看
siyo siyo sii
你能 我能 你看

互相較量與炫耀的模樣

互相較量與炫耀的模樣

<27>rexo rumadin
不要 開始
rexo rumadin
不要 開始

既然開始，不要重回，繼續跳下去

既然開始，不要回頭，繼續跳下去

<28>samo ruexal
油燈 光明
samo ruexal
油燈 光明

光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）

光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目）

<29>stala hiya
等待 那裡
stala hiya
等待 那裡

在那裡等著

在那裡等著

<30>mnewa sare
女子 30-40 歲
mnewa sare
女子 30-40 歲

三十至四十歲的女子

三十至四十歲的女子

註解 [146]: ewa 前置字 mn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

VII

<31>karebi ku bi somanu
下垂 我 助詞 怎麼會
karebi ku bi somanu
下垂 我 助詞 怎麼會

我怎麼會疲倦呢?

我怎麼會疲倦呢?

<32>rexo ta so rmadin
不要 我們 像 開始
rexo ta so rmadin
不要 我們 像 開始

既然開始，不要回頭，我們要繼續跳下去

既然開始，不要回頭，我們要繼續跳下去

<33>mnewa ku misare
女子 我 30-40 歲

我是三十至四十歲的女子

註解 [147]: Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。

註解 [148]: ewa 前置字 mn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

mnewa ku misare 我是三十至四十歲的女子
 女子 我 30-40 歲
 <34>karebi ta bi somanu 我們怎麼會疲倦呢?
 下垂 我們 助詞 怎麼會
 karebi ta bi somanu 我們怎麼會疲倦呢?
 下垂 我們 助詞 怎麼會
 <35>trame ta bi texal 我們試跳一支舞吧!
 試 我們 助詞 一次
 trame ta bi texal 我們試跳一次舞吧!
 試 我們 助詞 一次

註解 [I49]: Karebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦的意思。

15 呼喚之歌

徐月風製作: 賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

<1> o bale wa 喔，是真的
 喔 真的 助詞
 ima ku bi duwa 還有誰是我喜歡的呢?
 是誰 我 助詞 還
 u Halung Baso wa 嗚..我喜歡 Halung Baso
 嗚.. 男子名 (父子連名) 助詞
 o bale bale 喔...我是真的喜歡他
 喔 是的 是的
 <2> sntamac su bale 我非常的想念你
 想念 你 非常
 sndangi gaga lama we 跟那個人正在相戀
 相戀 那個 朋友 人稱代名詞 (那個)
 <3> obiwa mtala ku bi hiya obiwa,我在那裡等待著
 呼喊 等待 我 助詞 那裡
 mPihug Tadaw o 等待著 Pihug Tado 喔，
 男子名 (父子連名) 喔
 salay o salay 我真的是在等待著他
 真的 喔 真的
 <4> o bale ima ku bi duwa 喔，還有誰是我真正喜歡的呢?
 喔 真的 是誰 我 助詞 還
 u Halung baso 嗚...Halung Baso 是我真正喜歡的
 嗚...男子名 (父子連名)
 bale bale 是的，我真的喜歡他
 是的 真的

註解 [S50]: Pihug 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。